

# E4 - Receiving a Gift for a Second Time

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Dezastol**

*I have had a long life.*

**[00:06] Dezastol**

*Because I've lived so long, I've learned  
that the world is beyond my control.*

**[00:13] Dezastol**

*So I fought.*

**[00:17] Dezastol**

*As ruler, as protector, as heir...*

**[00:24] Dezastol**

*I fought, and fought, and kept fighting...*

**[00:37] (Flashback) Previous Setsu**

Let's stop this stupid war.

**[00:42] (Flashback) Previous Setsu**

I'd rather sit down and have a talk with you.

**[00:47] (Flashback) Dezastol**

Setsu...

**[00:51] (Flashback) Previous Setsu**

Here.

**[00:57] (Flashback) Dezastol**

What is this?

**[01:01] (Flashback) Previous Setsu**

A token of reconciliation.

**[01:03] (Flashback) Previous Setsu**

I think black would look great on you, Dezas.

**[01:06] (Flashback) Dezastol**

Setsu...

**[01:09] Dezastol**

*I thought what I needed  
to do to live my life*

**[01:12] Dezastol**

*was give up what makes me me\*.*

**SIGN** Evilbarrow, the Dark Lord's Castle

**[01:25] (Flashback) Dezastol**

*Missing?*

**[01:27] (Flashback) Vlad**

Yes.

**[01:28] (Flashback) Vlad**

We did all we could, but couldn't find him.

**[01:30] (Flashback) Vlad**

It seems like Distinia has  
no idea where he is, either.

**[01:35] (Flashback) Dezastol**

Enough.

**[01:44] (Flashback) Dezastol**

Even if we never meet again, I will keep  
the promise of peace I made to you...

**[01:51] (Flashback) Dezastol**

Setsu.

**[01:54] (Flashback) Dezastol**

We did strike a peace deal,

**[01:56] (Flashback) Dezastol**

but there's still much to do before  
we achieve true, lasting peace.

**[02:00] (Flashback) Dezastol**

We must redouble our efforts, Vlad.

**[02:01] (Flashback) Vlad**

Yes! I, Vlad, will lay down my life for this!

**[02:09] (Flashback) Demon Civilian**

Lord Dezastol!

**[02:11] (Flashback) Demon Civilian**

We have fresh fruit from Distinia today!

**[02:14] (Flashback) Beastman Civilian**

My lord! The meat from my homeland  
is fresh and tasty, too!

**[02:21] (Flashback) Vlad**

It has been five years  
since the end of the war.

**[02:23] (Flashback) Vlad**

It's great to see our  
nation prosper like this.

**[02:25] (Flashback) Dezastol**

Yes. Everyone worked so hard. War is—

**[02:40] (Flashback) Vlad**

My lord?

**[02:43] (Flashback) Dezastol**

Perhaps I've spent too much time wearing it.

**[02:49] (Flashback) Vlad**

I heard there is a skilled  
jeweler in Distinia.

**[02:53] (Flashback) Vlad**

I'll send it out for repairs.

**[02:55] (Flashback) Dezastol**

*Thank you. Sorry to send  
you on a personal errand.*

**SIGN** *Episode 4*

**SIGN** *Receiving a Gift for a Second Time*

**[04:48] (Flashback) Messenger Soldier**

*Reporting! A Distinian army has  
appeared and invaded us!*

**[04:54] (Flashback) Messenger Soldier**

*Battle rages as we speak,  
just outside of Evilbarrow!*

**[04:59] (Flashback) Vlad**

*Only five years after the peace charter?*

**[05:02] (Flashback) Vlad**

*How frail this peace was.*

**[05:05] (Flashback) Dezastol**

*Let's not jump to conclusions.*

**[05:09] (Flashback) Dezastol**

*Gather all the top officers immediately!*

**[05:11] (Flashback) Dezastol**

*We will prepare our army!*

**[05:13] (Flashback) Vlad; Ides; Lily**

*Yes, my lord!*

**[05:14] (Flashback) Dezastol**

*Zeon and Lamina,  
head to Distinia immediately.*

**[05:18] (Flashback) Dezastol**

*Something is suspicious.*

**[05:20] (Flashback) Dezastol**

*We must first find out what's going on.*

**[05:22] (Flashback) Zeon; Lamina**

*Yes, my lord!*

**[05:30] (Flashback) Dezastol**

*Setsu, I will keep our promise.  
No matter what.*

**[05:46] (Flashback) Demon Soldier A**

*Weapons go in the first warehouse, food and  
medicine to the second warehouse! Hurry!*

**[05:51] (Flashback) Demon Soldier B**

*We have to return to the  
front lines right away.*

**[05:53] (Flashback) Demon Soldier B**

*Who knows if we'll come  
back alive this time...*

**[05:56] (Flashback) Demon Soldier C**

*So there are huge, armored enemies  
that weren't there five years ago?*

**[06:00] (Flashback) Demon Soldier D**

*What did we sign that peace charter for?*

**[06:03] (Flashback) Demon Soldier D**

*We should never have trusted the humans.*

**[06:07] (Flashback) Demon Soldier E**

*If a full-on war breaks out and  
destroys our supply chain, we'll...*

**[06:11] (Flashback) Demon Soldier F**

*It's fine! As long as we buy her some time,  
the Demon Lord will take care of this.*

**[06:19] (Flashback) Dezastol**

*Even after a month,  
there's been no contact from Distinia...*

**[06:26] (Flashback) Dezastol**

*We're holding the line for now,  
but our nation won't last long at this rate.*

**[06:33] (Flashback) Dezastol**

*Am I incapable of keeping  
my promise to Setsu?*

**[06:38] (Flashback) Vlad**

*Excuse me.*

**[06:40] (Flashback) Dezastol**

*Vlad. What is it?*

**[06:42] (Flashback) Vlad**

*Terran Sneeter from the Terran Trading  
Company requests an audience with you.*

**[06:48] (Flashback) Dezastol**

*Terran himself?*

**[06:50] (Flashback) Dezastol**

*Well, I can't turn him away.*

**[06:53] (Flashback) Dezastol**

*Let him in.*

**[06:54] (Flashback) Vlad**

*Yes, my lord.*

**[07:01] (Flashback) Ides**

*Are you crazy?!*

**[07:02] (Flashback) Lily**

*Watch what you say, lowly human!*

**[07:05] (Flashback) Terran**

*Oh, no. I am completely serious.*

**[07:08] (Flashback) Terran**

*This is a sincere offer.*

**[07:12] (Flashback) Terran**

*I would like to use the power of Terran  
Trading to help end the war with Distinia.*

**[07:19] (Flashback) Terran**

*What more could a ruler ask for?*

**[07:23] (Flashback) Dezastol**

*Using your wealth, purported  
to be the greatest in the world?*

**[07:27] (Flashback) Terran**

*Yes. To be honest, I feel we can end  
the war outright, not just offer help.*

**[07:33] (Flashback) Terran**

*That's how powerful the  
Terran Trading Company is.*

**[07:46] (Flashback) Dezastol**

*And in return, you would ask...*

**[07:48] (Flashback) Terran**

*To have you become my wife,  
Dezastol Serreno. Precisely.*

**[07:56] (Flashback) Dezastol**

*You must mean your slave.*

**[08:01] (Flashback) Terran**

*If it means having your beauty in my grasp,  
then you may call it whatever you wish.*

**[08:06] (Flashback) Terran**

*Here is the necklace on which  
we will swear our vows.*

**[08:13] (Flashback) Vlad**

*A curse of servitude?! And so powerful...*

**[08:16] (Flashback) Dezastol**

*It seems you came well prepared.*

**[08:19] (Flashback) Dezastol**

*Where did you get such a thing?*

**[08:21] (Flashback) Terran**

*It did require some effort on my part,*

**[08:24] (Flashback) Terran**

*but it was all in the name of my love for you.*

**[08:30] (Flashback) Vlad**

*My lord, do not even entertain such nonsense!*

**[08:34] (Flashback) Vlad**

*We must immediately take this fool and—*

**[08:37] (Flashback) Dezastol**

*Give me some time to think.*

**[08:40] (Flashback) Vlad**

*My lord!*

**[08:44] (Flashback) Terran**

*I have all the time in the world.*

**[08:49] (Flashback) Terran**

*But I wonder...*

**[08:51] (Flashback) Terran**

*Do you have that kind of time?*

**[09:11] (Flashback) Dezastol**

*Is this the only way I can  
keep my promise to you?*

**[09:19] (Flashback) Vlad**

*My lord...*

**[09:21] (Flashback) Dezastol**

*I thought I asked everyone to leave.*

**[09:27] (Flashback) Vlad**

*There's no need for you to  
accept that ridiculous offer.*

**[09:30] (Flashback) Vlad**

*Your army is ready to fight to the  
last man for you, myself included.*

**[09:38] (Flashback) Dezastol**

*I know. That's why I can't refuse.*

**[09:55] (Flashback) Dezastol**

*Do you think me a foolish woman,  
unworthy of being the Demon Lord?*

**[10:00] (Flashback) Vlad**

*I won't give up. Please excuse me.*

**[10:08] (Flashback) Dezastol**

*You told me black would look good on me.*

**[10:12] (Flashback) Dezastol**

*Will you laugh when you see me wear  
white against my wishes, Setsu?*

**[10:20] (Flashback) Terran**

*Dezastol was easier to  
convince than I expected.*

**[10:25] (Flashback) Terran**

*It seems lending aid to your schemes through  
the Terran Trading Company will pay off.*

**[10:32] (Flashback) Terran**

*Now the demonic nation is ours.*

**[10:36] (Flashback) Terran**

*If we push any further,  
we might start a tiresome war.*

**[10:40] (Flashback) Terran**

*Should we pull back those  
expensive magic soldiers?*

**[10:44] (Flashback) Kagerou**

*No need.*

**[10:46] (Flashback) Terran**

*Why not? You want the demonic nation,  
I want the beautiful Demon Lord.*

**[10:53] (Flashback) Terran**

*This deal is settled, is it not?*

**[10:56] (Flashback) Kagerou**

*Because it is the will of my master.*

**SIGN** —Day of the Wedding—

**[11:43] Audience**

*So beautiful!*

**[12:19] Priest**

*Groom, Terran Sneeter, and bride,  
Dezastol Serreno.*

**[12:26] Priest**

*You may now exchange your vows of love.*

**[12:32] Terran**

*I, Terran Sneeter, and  
Demon Lord Dezastol Serreno,*

**[12:38] Terran**

*swear today to enter into a  
vow of master and servant!*

**[12:43] Terran**

*And the Terran Trading Company,  
through the annexation*

**[12:45] Terran**

*of the power of the demonic  
nation of Eviltheon,*

**[12:48] Terran**

*vows to bring eternal prosperity  
and everlasting peace to the world!*

**[12:58] Terran**

*Now, my compatriots!*

**[13:00] Terran**

*Pledge your allegiance to me,  
your new Demon Lord,*

**[13:04] Terran**

*and together we will protect the world  
and leave our names in the history books!*

**[13:17] Terran**

*Now, enough theatrics.*

**[13:24] Terran**

*Dezastol Serreno, you will vow  
eternal love to me, Terran.*

**[13:48] Dezastol**

*If only I could see you\*  
one last time... Setsu...*

**[14:02] Audience A**

*Wh-What?!*

**[14:03] Audience B**

*An explosion?! Are we under attack?!*

**[14:20] Setsu**

*I'm here to rescue you, princess.*

**[14:25] Dezastol**

*Setsu!*

**[14:32] Ruri**

Vlad-san, look!

**[14:35] Ruri**

That's Setsu-san, isn't it?

**[14:37] Vlad**

He's as over-the-top as ever.

**[14:40] Vlad**

Let's hurry.

**[14:42] Terran**

Wh-What are you?!

**[14:45] Terran**

What *are* you?!

**[14:50] Terran**

Fools! Do your job! Protect me!

**[15:03] Dezastol**

Levia!

**[15:04] Levia**

Dezas, you really don't look good in white.

**[15:08] Levia**

You should give up on  
wearing a wedding dress.

**[15:15] Kagerou**

Shadow Magic: Shadow Stab.

**[15:23] Levia**

I can't move?!

**[15:24] Kagerou**

The god of the seas isn't  
too impressive on land, I see.

**[15:34] Dezastol**

Stop!

**[15:52] Setsu**

So, ready to pay for making Dezas cry?

**[16:01] Kagerou**

I wasn't expecting Setsu the Hero to show up.

**[16:04] Kagerou**

I'll have quite the report to give my master!

**[16:07] Setsu**

Your master?

**[16:14] Kagerou**

What?!

**[16:29] Setsu**

Is that it? You're not even trying.

**[16:34] Kagerou**

You are indeed strong,

**[16:36] Kagerou**

but today I must prioritize  
notifying my master.

**[16:40] Kagerou**

We'll settle this later, Setsu the Hero.

**[17:00] Setsu**

Damn it, he got away.

**[17:03] Dezastol**

Setsu!

**[17:05] Dezastol**

I missed you! I missed you, Setsu!

**[17:08] Dezastol**

Where did you go without me?!

**[17:12] Setsu**

Y-Yeah, that's a long story...

**[17:16] Setsu**

Anyway, I'm glad you're safe, Dezas.

**[17:20] Dezas**

Yes!

**[17:23] Levia**

Uh, sorry to interrupt this touching reunion, but...

**[17:36] Dezastol**

Magic soldiers made from curses...

**[17:44] Setsu**

These curses... I guess it really must be Toma behind the scenes.

**[17:52] Dezastol**

I suspected it might be possible. So it really is Toma, then.

**[17:57] Dezastol**

Then, as Demon Lord, I must lend you aid, Setsu!

**[18:01] Dezastol**

He needs to pay for making me wear this.

**[18:04] Setsu**

I'll let you handle things here, then. I'll go visit Regulus.

**[18:09] Setsu**

There's no telling what Toma might try.

**[18:12] Dezastol**

The Beastmen...

**[18:13] Dezastol**

Yes, securing the aid of Regulus, King of the Beastmen, would be most reassuring.

**[18:19] Dezastol**

But this all seems very rushed.

**[18:22] Setsu**

We do have a promise of peace to keep.

**[18:24] Dezastol**

Yes.

**[18:27] Dezastol**

We must do this, for our promise.

**[18:30] Levia**

Wait, are we leaving right away?

**[18:33] Levia**

Am I on ferry duty again?

**[18:37] Levia**

I've been running around fighting all night!

**[18:41] Ruri**

Setsu-san!

**[18:44] Vlad**

Oh, no! The castle is a mess!

**[18:49] Ruri**

Did everything work out?

**[18:51] Setsu**

Yeah. It was pretty close, though.

**[18:59] Ruri**

You should be the one to give this to her.

**[19:02] Ruri**

It's important, right?

**[19:06] Setsu**

Yeah, thanks.

**[19:12] Dezastol**

Setsu?

**[19:25] Setsu**

This makes another second time.

**[19:32] Dezastol**

Yes, the second time.

**[19:49] Dezastol**

*That's right.*

**[19:53] Dezastol**

*Once again, you've taught me  
what it means to live.*

**[21:47] Dezastol**

I would have loved to accompany you,

**[21:51] Dezastol**

but this is no time for the  
ruler to leave her throne.

**[21:55] Setsu**

Yeah. Once we get back to peace,  
I'll take you wherever you want.

**[22:02] Dezastol**

Yes. That's a promise.

**[22:05] Vlad**

Well, um... Just because it's peacetime  
doesn't mean the ruler can leave the country...

**[22:11] Levia**

That's where you come in.

**[22:15] Levia**

Don't make Dezas do all the work.

**[22:17] Dezastol**

Yes.

**[22:18] Ruri**

The Demon Lord kindly allowed  
me to open a shop here!

**[22:24] Ruri**

My very own shop! It's my dream come true!

**[22:26] Setsu**

Are you sure?

**[22:28] Dezastol**

She delivered my precious brooch.  
It's the least I could do.

**[22:34] Vlad**

Thanks for the help, Setsu.

**[22:37] Vlad**

If you need anything,  
we will race to your side.

**[22:41] Setsu**

Yeah. I'll be counting on you.

**[22:48] Setsu**

All right, ready to go?

**[22:50] Levia**

Oh, very well.

**[22:52] Levia**

I'll tag along with you, no matter how far!

**[22:56] Setsu**

Yeah!

**[23:05] Dezastol**

Be sure to come straight  
back to me once it's all over!

**[23:17] Setsu**

Yeah, see you soon!

**SIGN** Next Time

**SIGN** Following Footsteps for a Second Time

**[23:27] Dezastol**

Next time: "Following  
Footsteps for a Second Time."

---

Revision #1

Created 2024-05-23 19:40:44 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 19:40:44 UTC by whimsee